

I dolci colli

Petrarca, *Canzoniere* CCIX (209)

Alessandro Striggio (c.1536-1592)

Il primo libro de madrigali a sei voci (Gardano press, Venice, 1565)

Prima parte

Canto
I dol - ci col - li o - ve io la - sciai

Alto
I dol - ci col - li

Tenore
I dol - ci col - li o - ve io la - sciai me stes - so,

Sesto
I dol - ci col - li o - ve io la - sciai, o - ve io

Quinto
I dol - ci col - li o - ve io la - sciai,

Basso
I dol - ci col - li o - ve io la -

me stes - so, Par - ten - do

o - ve io la - sciai me stes - so, Par - ten - do

Par - ten - do o - ve io la - sciai me stes - so, par - ten - do,

la - sciai me stes - so, Par - ten - do on -

o - ve io la - sciai me stes - so, Par - ten - do on -

sciai me stes - so, Par - ten - do on -

on - de par - tir già - mai non pos - so, Mi van -

on - de par - tir già - mai non pos - so,

on - de par - tir già - mai non pos - so,

de par - tir già - mai non pos - so, on - de par - tir già - mai non pos - so,

de par - tir già - mai non pos - so, Mi

de par - tir già - mai non pos - so, on - de par - tir già - mai non pos - so,

no in - nan - zi et em - mi o - gnor a -

Mi van - no in - nan - zi

Mi van - no in - nan - zi et em - mi o - gnor a - dos - so

Mi van - no in - nan - zi et em - mi o - gnor a - dos - so Quel

van - no in - nan - zi et em - mi o - gnor a - dos - so

Mi van - no in - nan - zi et em - mi o -

20

dos - so Quel ca - ro pe - - so ch'A - mor m'à

et em-mi o - gnor a - dos - so Quel ca - ro pe - #so ch'A - mor, ch'A -

8 Quel ca - - - ro pe - so ch'A - mor m'à com -

8 ca - ro pe - so ch'A - mor m'à com - mes - so.

8 Quel ca - ro pe - - so ch'A - mor,

gnor a - dos - - so Quel ca - ro pe - - so ch'A - mor m'à

25

com - mes so. Me - co di me, Me - co di me mi me-ra-vi-glio

mor m'à com - mes - so. Me - co di me, Me - co di me mi.

8 mes-so. Me - co di me

8 Me - co di me mi

8 ch'A - mor m'à com - mes - so. Me - co di me mi me - ra -

- com - mes - so. Me - co di me, Me - co di me mi me - ra -

30

spes - so, mi me - ra-vi-glio spes - so, Ch'i' pur vo sem-pre et non son an - cor mos-

- me - ra - vi-glio spes - so, Ch'i' pur vo sem-pre, Ch'i' pur vo sem-pre et non son an - cor mos-

mi me - ra - vi-glio spes - so, Ch'i' pur vo sem-pre et non son

- me - ra - vi - glio spes - so, Ch'i' pur vo sem-pre et non son an - cor mos-

vi - glio spes - so, Ch'i' pur vo sem-pre

vi-glio spes - so, mi me - ra-vi-glio spes - so, Ch'i' pur vo sem-

35

- so Dal bel gio - go più vol - te in - dar - no scos -

- so Dal bel gio - go più vol - te in - dar - no scos - so,

an - cor mos - so Dal bel gio - go più vol - te in - dar - no scos -

- so Dal bel gio - go più

et non son an-cor mos - so Dal bel gio - go più vol - te in -

- pre et non son an-cor mos - so Dal bel gio - go più vol - te in -

so,
Ma com più me n'al - lun go, et più m'ap-pres -
Ma com più me n'al-lun - go, et
so,
Ma com più me n'al-lun - go, et più m'ap-pres - so, et più m'ap-
vol - te in-dar-no scos - so,
Ma com più me n'al - lun - go, et più m'ap-
dar - no scos - so,
Ma com più me n'al-lun - go, et più m'ap-pres - so,
dar - no scos - so, Ma com più me n'al-lun - go, et più m'ap-pres - so, et più m'ap-

so, Ma com più me n'al-lun - go, et più m'ap-pres -
più m'ap-pres - so, Ma com più me n'al-lun-go et più m'ap-pres - - so,
pres - - so, Ma com più me ne n'al - lun - go, più ne n'al-lun-go, et
pres - so, Ma com più me n'al - lun - go, et
Ma com più me n'al-lun - go, et più m'ap-pres - so, et
pres - so, Ma com più me n'al-lun - go, et più m'ap-pres - so,

so, et più m'ap-pres - so, et più m'ap - pres - - so.

et più m'ap-pres - so, m'ap - pres - - so.

più m'ap - pres - so, et più m'ap - pres - - so, et più m'ap-pres - so.

più m'ap - pres - so, et più m'ap-pres - so, et più m'ap-pres - so.

più m'ap-pres - so, et più m'ap-pres - so, et più m'ap - pres - - so.

et più m'ap-pres - so, et più m'ap - pres - - so.

Seconda parte

Canto E qual cer - vo fe-ri-to di sa - et - ta, fe - ri-to di sa-et -

Alto E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta,

Tenore E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et -

Sesto E

Quinto

Basso E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et -

5

ta, Col fer-ro a - ve - le - na - to den-tr'al fian - co, fug -

E qual cer - vo fe - ri - to di sa - et - ta, Col fer-ro a - ve -

ta, fe - ri - to di sa - et - ta, Col fer - ro a - ve - le - na - to

qual cer - vo fe - ri - to di sa - et - ta,

E qual cer - vo fe - ri - to di sa - et - ta, Col fer-ro a - ve - le -

ta, Col fer-ro a - ve - le - na - to

10

ge, E più duol -

le - na - to den-tr'al fian - co, fug - ge, E più duol -

den - tr'al fian - co, fug - ge,

Col fer-ro a - ve - le - na - to den-tr'al fian - co, fug - ge,

na - to den-tr'al fian - co, fug - ge, E più duol -

den - tr'al fian - co, fug - ge,

- si, E più duol - si quan - to più s'af-fret - ta; Tal.
 - si, E più duol - si quan - to più s'af-fret - ta; Tal.
 E più duol - si quan - to più s'af-fret - ta; Tal
 E più duol - si quan - to più s'af-fret - ta;
 - si, E più duol - si quan - to più s'af-fret - ta;
 E più duol - si quan - to più s'af-fret - ta;

io, con quel-lo stral dal la - to man - co, Che
 io, con quel - lo stral dal la - to man - co, Che
 io, con quel-lo stral dal la - to man - co, Che
 Tal io, con quel-lo stral dal la - to man - co,
 Tal io, con quel-lo stral dal la - to man - co,
 Tal io, con quel-lo stral dal la - to man - co,

25

Che mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par -

mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let -

- mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let -

Che mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par -

to man - co, Che mi con - su - ma e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let -

Che mi con - su - ma, Che mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par -

30

- te mi di - let - ta, Di duol mi strug - go, e

ta, Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co,

ta, Di duol mi strug - go, Di duol mi strug -

- te mi di - let - ta, Di duol mi strug - go, e

ta, Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co,

- te mi di - let - ta, Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan -

35

di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co,

Di duol mi strug-

go, Di duol mi strug - go, e di fug-gir mi stan -

di fug-gir mi stan - co, Di duol mi strug - go,

Di duol mi strug - go, e

co, e di fug-gir mi stan - co, Di duol mi strug - go, e di fug -

40

e di fug-gir mi stan - co.

- go, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co, mi stan - co.

co, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

di fug-gir mi stan - co, e di fug - gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

I dolci colli ove io lasciai me stesso,
 Partendo onde partir giàmai non posso,
 Mi vanno innanzi et emmi ognor adosso
 Quel caro peso ch'Amor m'à commesso.
 Meco di me mi meraviglio spesso,
 Ch'i' pur vo sempre et non son ancor mosso
 Dal bel giogo più volte indarno scosso,
 Ma com più me n'allungo, et più m'appresso,

Seconda parte

E qual cervo ferito di saetta,
 Col ferro avelenato dentr'al fianco,
 fugge, E più duolsi quanto più s'affretta;
 Tal io, con quello stral dal lato manco,
 Che mi consuma, e parte mi diletta,
 Di duol mi struggo, e di fuggir mi stanco,

The sweet hills where I left myself,
 parting from what I can never part from,
 go with me, within me, I always carry
 that dear burden Love entrusted to me.
 In myself I wonder at myself sometimes,
 always going, and yet never moving
 from the lovely yoke I often strain at in vain,
 and the further I move away, the more it nears.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

And like a deer struck by an arrow,
 with the poisoned tip in its side,
 I run, more painfully the faster I flee,
 so, with that shaft buried in my flank,
 that destroys me and yet delights me,
 I'm consumed with grief, tired with flight.

A.S. Kline (©2004, used with permission)